

**Отзыв**  
**о диссертационной работе**  
**Курманбековой Валентины Алексеевны**  
**на тему «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)»**  
**по специальности 6D020700 – Переводческое дело**

Диссертационное исследование представляет собой значимый вклад в развитие современной теории и практики перевода. Работа освещает актуальные проблемы, связанные с передачей культурно-маркированных языковых единиц и концептов, что особенно важно в условиях глобализации и интенсификации межкультурного обмена.

Актуальность темы определяется малоизученностью вопросов перевода концептов и культурно-маркированных единиц с корейского на русский язык. В условиях глобализации и роста интереса к корейской культуре и языку исследование данного аспекта межкультурной коммуникации приобретает особую значимость. Автор убедительно доказал необходимость применения комплексного подхода, который объединяет когнитивную лингвистику, концептологию и лингвокультурологию для решения задач художественного перевода. Выбор концепта «жизнь» как объекта исследования также представляется крайне удачным, поскольку он отражает базовые ценности корейской этнокультуры и требует глубокого анализа для адекватного воспроизведения его в переводе.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится системное исследование концепта «жизнь» в рамках частной теории корейско-русского перевода. Автором выявлены и классифицированы лингвокультурологические особенности вербализации данного концепта, предложены стратегии и методы перевода, учитывающие национально-культурную специфику корейского языка и менталитета. Интегративный подход, предложенный автором, представляет собой новаторский метод анализа и трансляции культурно-маркированных языковых единиц, что вносит значительный вклад в теорию перевода.

Цели и задачи работы сформулированы четко и логично. Автором поставлена цель - определить продуктивные способы перевода концепта «жизнь» с корейского на русский язык, что предполагает выполнение следующих задач: изучить интегративный, концептологический и лингвокультурологический подходы к переводу; моделировать концепт «жизнь» в корейской языковой картине мира; осуществить лингвокультурологический и лингвопереводческий анализ пословиц и других языковых единиц, вербализующих данный концепт; разработать методы адекватной передачи культурно-маркированных элементов на русский язык. Каждая из поставленных задач соответствует общей логике исследования, демонстрируя последовательность и глубину научного поиска.

Методологическая база работы включает широкий спектр методов: концептуальный, структурно-семантический, контекстуально-функциональный анализы сравнительно-сопоставительный метод и количественные методы. Такой подход позволяет всесторонне исследовать заявленную проблему и получить обоснованные результаты. Заслуживает внимания также тот факт, что автор опирается на работы ведущих отечественных и зарубежных ученых в области перевода, лингвокультурологии и концептологии, что обеспечивает высокий научный уровень исследования.

Цели и задачи работы сформулированы четко и логично. Автором поставлена цель - определить продуктивные способы перевода концепта «жизнь» с корейского на русский язык, что предполагает выполнение следующих задач: изучить интегративный, концептологический и лингвокультурологический подходы к переводу; моделировать концепт «жизнь» в корейской языковой картине мира; осуществить лингвокультурологический и лингвопереводческий анализ пословиц и других языковых единиц, вербализующих данный концепт; разработать методы адекватной передачи культурно-маркированных элементов на русский язык. Каждая из поставленных задач соответствует общей логике исследования, демонстрируя последовательность и глубину научного поиска.



Практическая значимость работы заключается в возможности её применения для образовательных программ, направленных на подготовку специалистов по корейскому языку и художественному переводу. Автором предложены методические рекомендации, которые могут быть использованы для разработки учебных пособий, лекционных курсов и специализированных семинаров по переводу культурно-маркированных единиц. Применение результатов исследования также может быть полезным для профессиональной деятельности переводчиков, работающих с корейской художественной литературой.

Особое внимание в работе уделено моделированию концепта «жизнь», что позволило автору выделить его семантические слои (ядро, ближнюю и дальнюю периферию) и показать их связь с национально-культурными особенностями корейской ментальности. Важным вкладом являются предложенные стратегии перевода, такие как доместикация, форенизация и способы перевода: модуляция, конкретизация, калькирование и др., которые учитывают специфику корейской языковой структуры и русской лингвокультуры.

Интерес представляют и результаты анализа корейских пословиц, вербализующих концепт «жизнь» в произведении «Верная Чхунхян». Автор демонстрирует, как трансформация синтаксической структуры и использование стратегий перевода позволяют адекватно передать содержание и культурные особенности исходного текста.

Диссертация представляет собой завершённое самостоятельное исследование, в котором автором проведен глубокий анализ теоретических и практических аспектов перевода лингвокультурных концептов. Разработанные рекомендации представляют практическую ценность для профессиональной переводческой деятельности.

Таким образом, диссертация Курманбековой Валентины Алексеевны демонстрирует высокий уровень теоретической и методологической подготовки автора. Работа представляет собой значимый вклад в развитие теории и практики перевода, заслуживает положительной оценки и может быть рекомендована к защите на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «Переводческое дело».

Кандидат филологических наук (научная специальность 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки), доцент,

доцент департамента образовательных технологий в русской и зарубежной филологии Школы педагогики Дальневосточного федерального университета

Трофименко Оксана Анатольевна

16.12.2024

Контактная информация:

ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет»

690922, Россия, Приморский край, г. Владивосток, в. Русский, п. Аякс, 10

Телефон: 8 (800) 550 38 38

Официальный сайт: <https://www.dvfu.ru>

e-mail: [trofimenko.oan@dvfu.ru](mailto:trofimenko.oan@dvfu.ru)

*Подпись Трофименко Оксаны Анатольевны*

ДИРЕКТОР ДЕПАРТАМЕНТА

КАДРОВОГО АДМИНИСТРИРОВАНИЯ ДВФУ

НАУМОВА И.З.

«17» «12» 2024

